

Cartografías Hispánicas

Literatura y Cultura

Germán Brignone
Mabel Brizuela
María Teresa Toniolo
René Vijarra
(editores)





CARTOGRAFÍAS HISPÁNICAS

Literatura y Cultura

Germán Brignone
Mabel Brizuela
María Teresa Toniolo
René Vijarra
(editores)

Facultad de Filosofía y Humanidades
Universidad Nacional de Córdoba

••
Área de
Publicaciones

8offyñ
AÑOS
Facultad de Filosofía y Humanidades



unc

Cartografías hispánicas: literatura y cultura / editores Germán Brignone ... [et al.]. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2026.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1944-4

1. Literatura. 2. Literatura Española. 3. Cultura Europea. I. Brignone, Germán

CDD 800

2026 © Germán Brignone, Mabel Brizuela, María Teresa Toniolo, René Vijarra

2026 © Área Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades

Maquetación y diseño: Mariana Valdez / mariana.valdez@unc.edu.ar

Área Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades

Jefe Área Publicaciones: Jeremías Corazza

Comunicación institucional: Paloma Braverman

Diseño y arte de portada: Manuel Coll

Diagramación y diseño de interior: María Bella y Luis Sánchez Zárate

2026

Facultad de Filosofía y Humanidades - Universidad Nacional de Córdoba

Decana: Alejandra Castro

Vicedecana: Andrea Bocco

<https://ffyh.unc.edu.ar/publicaciones/>

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba

Decana: Graciela Ferrero

Vicedecano: Fabián Negrelli

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

Asociación Argentina de Hispanistas

<https://www.aahispanistas.org/>

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723

ISBN

Las representaciones sociales del pueblo judío en el refranero medieval: una propuesta de abordaje metodológico

María Belén Randazzo

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur
belen.randazzo@uns.edu.ar

Resumen

La presente comunicación propone un abordaje de las representaciones sociales en *Seniloquium*, primera colección manuscrita de refranes castellanos, compuesta hacia finales del siglo XV en Segovia, que reúne casi 500 proverbios de uso corriente en su época. *Seniloquium* es una obra con una clara intencionalidad pedagógica, que se refleja en su estructura: cada refrán está acompañado de una glosa en latín elaborada por el autor-compilador para orientar la interpretación del proverbio en relación al efecto didáctico que busca producir. En estos comentarios, el autor ofrece listas de “ejemplos” de casos (grupos, acontecimientos o prácticas sociales) a los que puede aplicarse la idea que expone el refrán, y, en el ejercicio de exégesis, construye representaciones de los distintos actores sociales de su entorno. En este trabajo, estudiaremos las representaciones de un grupo particular, los judíos, expulsados definitivamente del territorio español poco más de una década después de la aparición de *Seniloquium*. Nuestro objetivo será caracterizar y analizar la macro-representación del pueblo judío en este refranero y ponerla en relación con la ideología dominante de la iglesia de fines del siglo XV, a través de una metodología que combina herramientas de los estudios críticos del discurso con conceptualizaciones propias de la historia política y cultural y la historia de las mentalidades.

Palabras clave: *Seniloquium*, representaciones sociales, judíos, metodología combinada

Abstract

This paper proposes an approach to social representations in *Seniloquium*, the first manuscript collection of Castilian proverbs, composed towards the end of the 15th century in Segovia, which brings together almost 500 proverbs in common use at the time. *Seniloquium* is a work with a clear pedagogical intention, reflected in its structure: each proverb is accompanied by a Latin comment prepared by the author-compiler to guide the interpretation of the proverb in relation to the didactic effect he seeks to produce. In these comments, the author offers lists of “examples” of cases (groups, events, or social practices) to which the idea expressed in the proverb can be applied, and, in the exercise of exegesis, constructs representations of the different social actors in his environment. In this work, we study the representations of a particular group, the Jews, who were definitively expelled from Spanish territory just over a decade after the appearance of *Seniloquium*. Our aim is to characterize and analyze the macro-representation of the Jewish people in this collection of proverbs and relate it to the dominant ideology of the Church at the end of the 15th century, using a methodology that combines tools from critical discourse studies with concepts from political and cultural history and the history of mentalities.

Keywords: *Seniloquium*, social representations, Jews, combined methodology

Presentación del objeto de estudio y la metodología de análisis

La presente comunicación propone un abordaje de las representaciones sociales en *Seniloquium*, primera colección manuscrita de refranes³⁶ castellanos, compuesta hacia finales del siglo XV, que reúne casi 500 proverbios de uso corriente en su época. *Seniloquium* es una obra con una clara intencionalidad pedagógica, que se refleja en su estructura: cada refrán está acompañado de una glosa en latín elaborada por el autor-compilador para orientar la interpretación del proverbio en relación con el efecto didáctico que busca producir. En estos comentarios, el autor ofrece listas de “ejemplos” de casos (grupos, acontecimientos o prácticas sociales) a los que puede aplicarse la idea que expone el refrán, y, en el ejercicio de exégesis, construye representaciones de los distintos actores y grupos sociales de su entorno.

En este trabajo, estudiaremos las representaciones sobre la comunidad judía, expulsada definitivamente del territorio español poco más de una década después de la aparición de *Seniloquium*, que, si adscribimos a la hipótesis de autoría propuesta por Cantalapiedra y Moreno (2006), editores del refranero³⁷, fue compuesto en la ciudad de Segovia por el jurista y eclesiástico Diego García de Castro, entre 1478 y 1480, a pedido de Juan Arias Dávila, obispo diocesano de espíritu reformista³⁸. Para el análisis proponemos una metodología ecléctica que combina conceptos de distintos marcos teórico-críticos, apoyándonos en el concepto de “caja de herramientas”³⁹ de Foucault, que nos habilita a construir un repertorio teórico particular, funcional para un estudio crítico del *Seniloquium* en tanto discurso situado en un espacio y un tiempo determinados —Segovia, fines del siglo XV—, ligado a un grupo social particular —la clerecía—, al que pertenecen el emisor y, al menos, parte de los destinatarios de la obra, y a unos intereses específicos —la transmisión de la ideología del obispado en relación con la comunidad minoritaria judía—.

36 Entendidos como “productos lingüístico-culturales que asumen la forma de expresiones breves y sucintas, de carácter anónimo, de origen y tradición popular y particularmente asociadas a la vejez, que expresan un determinado parecer sobre un evento o situación, un comportamiento, el funcionamiento de algo, etc., ilustrando dicho juicio a partir de una imagen concreta del mundo natural, para dar cuenta de un sentido literal o metafórico” (Randazzo, 2022, p. 562).

37 En esta ponencia citamos *Seniloquium* siguiendo esta edición, consignada en la bibliografía. En el cuerpo del trabajo indicamos solo el número de página.

38 Arranz Guzmán (2014) utiliza este concepto para referirse a aquellos obispos castellanos que, en los siglos finales de la Edad Media, se propusieron impulsar las medidas de control, adoctrinamiento y penalización necesarias para revertir las deficiencias que se observaban en el clero diocesano y mantener la buena fama del estamento eclesiástico.

39 En palabras de Foucault: “Entender la teoría como una caja de herramientas quiere decir (...) que no se trata de construir un sistema sino un instrumento” (2000, p. 85). Esta concepción permite que el investigador seleccione y utilice, para el análisis de fenómenos discursivos particulares y complejos, categorías de tradiciones teóricas diversas. Así lo expresa también Sayago: “El concepto de caja de herramientas refiere a un conjunto de recursos disponibles para realizar diferentes tareas. En este caso, es un menú de categorías teóricas, ya consolidadas, provenientes de diferentes tradiciones. El/la analista debe escoger las que sean más útiles para su trabajo. No es necesario (ni recomendable) emplear todas” (2020, p. 1). Esta perspectiva funcionalista del repertorio teórico del análisis del discurso habilita, entonces, el eclecticismo teórico, siempre que los conceptos y categorías resulten pertinentes para alcanzar una mejor y más profunda comprensión del objeto en cuestión.

En este sentido, la paremiología, disciplina que tradicionalmente se encarga del estudio de las formas paremiológicas (sentencias, refranes, dichos proverbiales, etc.), aporta conceptos fundamentales para comprender la dimensión histórico-cultural del refranero, cuya trayectoria en el mundo medieval está signada por lo que Hugo Bizzarri ha definido como “confluencia de tradiciones” (2004, p. 42)⁴⁰. En este proceso de convergencia de lo oral y lo escrito, los refranes, desarraigados de su origen popular, entran en un nutrido juego polifónico con un amplio repertorio de fuentes eruditas (*auctoritates*), que comprende códigos legales civiles y eclesiásticos, obras de autores de la Antigüedad clásica, la Biblia y una extensa variedad de textos doctrinales pertenecientes a la Patrística. En *Seniloquium*, esta polifonía se produce en el espacio de las glosas exegéticas, que el autor-compilador utiliza para marcar pautas de interpretación para los refranes, vinculadas con los intereses didácticos particulares a los que responde la colección.

Estos aportes conceptuales pueden combinarse, a su vez, con los que ofrecen los estudios críticos del discurso —de aquí en adelante, ECD—, corriente que se interesa en estudiar cómo el lenguaje puede ser utilizado para legitimar relaciones de dominación y sostener ideologías hegemónicas, tal como entiendo que sucede en *Seniloquium*. Apunta Sebastián Sayago que las categorías provistas por el análisis del discurso “solo posibilitan el reconocimiento de ciertos rasgos del discurso. Ayudan a lograr una descripción y dan orientaciones para el proceso de interpretación y de explicación. Para completar el análisis, es necesario contar con aportes de teorías sociales” (2020, p. 1). Atendiendo a esta advertencia, nos apoyamos en las contribuciones de la historia política y cultural y también de la más reciente historia de las mentalidades⁴¹ para poder interpretar y explicar, desde una perspectiva situada, los rasgos del discurso relevados en el análisis.

En un primer acercamiento, es posible advertir que estos sistemas teóricos de campos disciplinares, *a priori*, distantes, se encuentran en puntos en común. En tal sentido, la idea de una trayectoria discursiva signada por tradiciones culturales convergentes, propuesta por la paremiología, se puede vincular con la noción de formación discursiva de Foucault, definida como “un conjunto de reglas anónimas, históricas, siempre determinadas en el tiempo y en el espacio, que han definido en una época dada, y para un área social, económica, geográfica o lingüística dada, las condiciones de ejercicio de la función enunciativa” (2002, p. 198). Pêcheux, exponente de los estudios materialistas del discurso, analiza a su vez las relaciones entre ideología y dis-

40 Este concepto alude a la transposición de los proverbios desde su estadio oral originario, propio de la cultura popular, a un segundo estadio escrito, del que forma parte la tradición erudita a la que pertenecen los clérigos y nobles que, a fines del Medioevo, desarrollan la tarea de reunir, ordenar y fijar por escrito el material proverbial oral, en distintas compilaciones.

41 En esta oportunidad, nos apoyamos en Arranz Guzmán (2014), cuyos numerosos aportes en el campo de la historia de la iglesia nos permiten aproximarnos a las relaciones entre religión, política y sociedad en la Baja Edad Media castellana. Asimismo, recuperamos el trabajo de Cantera Montenegro que, enmarcado dentro de la historia de las mentalidades, aborda la imagen negativa del judío en las expresiones artísticas del Medioevo.

curso y plantea que las formaciones discursivas son la concreción material de formaciones ideológicas⁴². La relación de complementariedad entre los conceptos de formaciones de Foucault y Pêcheux es planteada con claridad por Sayago, que introduce además el concepto de matriz de sentido de la teoría de pêcheuxiana: “Cada formación desarrolla su materialidad ideológica a través de una o más formaciones discursivas, las cuales regulan lo que puede y debe ser dicho en cada momento histórico y establecen las matrices de sentido que vuelven inteligibles los mensajes que circulan en su interior” (2016, p. 44).

A partir de estos aportes de Foucault y Pêcheux, podemos caracterizar a *Seniloquium* como un producto lingüístico perteneciente a la formación ideológica religiosa de la iglesia católica —cuyos dogmas y valores morales constituyen la ideología dominante de la época—, que se materializa en la amalgama de dos formaciones discursivas distintas que coexisten en un mismo momento histórico: por un lado, una formación popular en lengua vernácula, cristalizada en los refranes, y, por el otro, una formación erudita, reconocible en las glosas explicativas, escritas en latín, lengua ligada a la alta cultura. En esta última formación, el autor instala distintas temáticas que expresan el deterioro moral general en la sociedad de la época, cuestión de gran preocupación para los obispos reformistas, y establece distintas matrices de sentido que regirán los discursos en torno a los temas abordados —entre ellos, la amenaza que suponen las minorías religiosas como los judíos en un contexto general de progresivo abandono de los valores tradicionales—.

La ideología de un grupo, a su vez, toma en el discurso la forma de representaciones, definidas por Abric como “una visión funcional del mundo que permite al individuo o al grupo conferir sentido a sus conductas, y entender la realidad mediante su propio sistema de referencias y adaptar y definir de este modo un lugar para sí” (2001, p. 13). El refranero, como fenómeno de origen popular, construye una serie de representaciones sociales —en adelante, RS— que tienen un sustrato ideológico asociado al pensamiento de los sectores populares. No obstante, en una obra de las características de *Seniloquium*, debemos tener en cuenta que las distintas RS se configuran, especialmente, en las glosas explicativas, espacios en los que el sentido original de los proverbios puede ser manipulado en función de los intereses compositivos, y es sobre este tipo de RS que enfocaremos nuestra atención.

Hemos elaborado un *corpus* integrado por un conjunto de 37 refranes cuyas glosas incluyen ejemplos sobre los judíos, que expresan un claro tono antisemita. A partir de este corpus, del

42 En palabras del autor: “Se hablará de formación ideológica para caracterizar un elemento susceptible de intervenir como una fuerza confrontada a otras fuerzas en la coyuntura ideológica característica de una formación social en un momento dado; cada formación ideológica constituye así un conjunto complejo de actitudes y de representaciones que no son ni «individuales» ni «universales», pero que se refieren más o menos directamente a posiciones de clases en conflicto las unas con relación a las otras” (Pêcheux, 1978, p. 233).

que solo mencionaremos una selección de ejemplos, nos proponemos caracterizar y analizar la RS del pueblo judío en este refranero y ponerla en relación con la ideología dominante de la iglesia de fines del siglo XV. Siguiendo a Abric, analizaremos todos los comentarios como una RS global en torno a un actor social colectivo. Intentaremos establecer su estructura, estableciendo cuáles son las matrices de sentido que determinan a las RS y componen su núcleo central y qué componentes constituyen los elementos periféricos. A continuación, presentaremos una versión sintética del análisis del corpus y los resultados obtenidos.

Desarrollo del análisis y principales resultados

Los judíos constituyen una presencia marcada en nuestro refranero desde el primer refrán compilado, “A Dios rogando et con el maço dando”, cuyo foco conceptual⁴³ remite a la importancia de pedir ayuda a Dios cuando deseamos o necesitamos algo, pero al mismo tiempo trabajando para conseguirlo. Entre los ejemplos que elige el autor para ilustrar tal idea en la glosa, refiere a un episodio bíblico narrado en el Evangelio según San Juan: “Incluso Jesús, cuando los judíos cogieron piedras para arrojarlas contra él, se escondió y huyó del templo y permaneció orando en el desierto” (p. 48). A partir de la autoridad indiscutida del relato bíblico, la glosa presenta los primeros trazos constitutivos de la representación de los judíos en toda la obra: son personas infieles, negadas por completo a aceptar el mensaje de Jesús y la verdadera fe.

Los pasajes de las glosas que constituyen nuestro *corpus* contribuyen al sostenimiento de una representación de tipo dominante en la España bajomedieval. Según Sayago (2016), las representaciones dominantes son producidas por grupos o instituciones hegemónicas que pretenden imponer una cosmovisión determinada y promover la aceptación general de sus intereses particulares. Este refranero es, como ya anticipamos, una expresión de la voz de un obispado reformista, que se muestra favorable a la implantación de la Inquisición en la Corona de Castilla y busca reforzar una idea ya instalada en el imaginario de la sociedad castellana, a saber, lo que Cantera Montenegro denomina “la imagen del judío como prototipo del mal” (2008, p. 297). Se trata de una representación inteligible y sencilla que podríamos enunciar como “todos los judíos son malos”. Tal RS se asienta en dos matrices de sentido complementarias: 1) los judíos tienen impulsos malignos por naturaleza y 2) en consecuencia, constituyen un peligro para los cristianos.

⁴³ Un foco conceptual es “un concepto generador de carácter dinámico que produce una multiplicidad de formulaciones sentenciosas” (Bizzarri, 2004, p. 143). Se trataría de asuntos o ideas propias de la mentalidad popular, que constituyen el “sustrato ideológico” subyacente a distintas especies paremiológicas. Vemos así que, con sus categorías específicas, la paremiología también atiende a la dimensión ideológica constitutiva del discurso proverbial.

Estas dos premisas constituyen la base que luego las glosas ilustrarán a partir de ejemplos con variables grados de especificidad. La primera matriz, referida a la maldad natural de los judíos, aparece expresada, por ejemplo, en las glosas de aquellos refranes que tematizan la herencia de las costumbres y el carácter, como el refrán N° 95, “De ruyn vid, ruyn sarmiento”, que plantea esta idea a través de una imagen del mundo vegetal. En la glosa, el autor confirma la premisa y afirma: “Y ya que los judíos son del padre diablo, todos son ambiciosos, todos avaros. A algunos judíos les dijo el Señor: «Vosotros sois hijos del padre diablo, porque preferís hacer las fechorías de vuestro padre»” (p. 111). Por su parte, el refrán N° 407, “Qual es el señor, tal la compañía”, propone una idea similar, enfocada esta vez en las influencias del entorno que nos rodea sobre las costumbres y los gustos. Su glosa, por otro lado, insiste en la condición esencialmente diabólica de los judíos: “Ya que los judíos tienen como padre al diablo, todos son ansiosos, todos avaros. Lo explica Ambrosio en *Sobre la grey*” (p. 309). Como vemos, el autor se apoya en estas concepciones de la herencia y la compañía, propias del pensamiento popular, para explicar ciertos rasgos que configuran el estereotipo⁴⁴ del judío avaro y ambicioso a partir de su condición de hijo del diablo⁴⁵. Las fuentes que utiliza el autor para refrendar su visión son de incuestionable autoridad dentro del ámbito de circulación de la obra: la Biblia y la obra de Ambrosio de Milán, uno de los cuatro padres de la iglesia latina. Este reaseguro que le brinda al autor el recurso a la polifonía le permite utilizar en sus enunciados una modalidad epistémica de certeza absoluta: no hay ningún margen de dubitación a propósito de la naturaleza oscura de los judíos.

Por otra parte, la segunda premisa que definimos como matriz de sentido de las RS, referida a la peligrosidad que comportan los judíos para los cristianos, aparece tematizada en varios proverbios, como aquellos cuyo foco conceptual es la ingratitud de quienes reciben un bien y devuelven un mal. Es frecuente que las glosas de estos refranes ilustren el contenido a través del tópico del abuso de la piedad cristiana. Observemos dos casos: en primer lugar, el refrán N° 29, “A las veses, lieua el home a su casa con que llore”, cuya glosa confirma el significado del proverbio y señala que: “Igualmente tiene lugar este proverbio en la piedad cristiana, porque al aceptar y sostener ella misma la convivencia de los judíos, los hacen desagradecidos, y devuelven ultraje por beneficio y desprecio por amistad” (pp. 69-70). El refrán N° 66, que continúa en uso en la actualidad, afirma: “Cría cueruo, et sacarte ha el ojo”, y su glosa insiste sobre el rasgo de ingratitud de los judíos:

44 Un estereotipo puede entenderse como “una imagen distorsionada o, al menos, exagerada de la realidad” (Cantera Montenegro, 2008, p. 299).

45 Nos dice Cantera Montenegro que “mediante unas imágenes estereotipadas en las que se mezclan determinados rasgos físicos —como la nariz prominente y ganchuda o la barba larga—, ciertas actitudes —como la sonrisa cínica o la mirada torva y malévola—, o la práctica de actividades profesionales consideradas infamantes —como el préstamo usurario—, se personifica en el judío la idea del mal, y con frecuencia se sugiere, incluso, la presencia en él del diablo (2008, p. 299).

Así ocurre en las relaciones con los judíos, ya que al verse sometidos por su propia culpa a una servidumbre perpetua y, aunque los acepta la piedad cristiana y mantiene su convivencia, les devuelven a los cristianos ultraje por favores, y por su convivencia, desprecio. (p. 91)

Este pasaje constituye una reformulación de la glosa anterior, aunque agrega un dato no mencionado previamente: las malas actitudes de los judíos se deben a su resentimiento por estar condenados a la servidumbre, a causa de los pecados cometidos. A través de esta aseveración, se instala la idea de que cualquier cosa mala que les ocurra a los judíos se origina en su propia culpa, de modo que se produce una legitimación de posibles situaciones de discriminación u opresión, en tanto los cristianos deben protegerse frente a los peligros que conlleva la convivencia con los judíos, al mostrarse estos despreciativos y dispuestos a devolver mal por bien.

En la estructura interna de esta representación del judío malo, dominante en el Medioevo europeo, se pueden distinguir elementos que conforman su núcleo central y otros que son periféricos. Tal distinción la hicimos desde una perspectiva sincrónica, analizando fundamentalmente las repeticiones y recurrencia de ideas a través del *corpus*. Presentamos a continuación los elementos que constituyen el núcleo central de la RS, indicando entre paréntesis la cantidad de menciones registradas en las glosas:

- no es conveniente convivir con ellos (5)⁴⁶
- son ignorantes de la verdadera fe (4)⁴⁷
- son indignos de Dios (4)⁴⁸
- son violentos (3)⁴⁹
- es pernicioso para un cristiano verse envuelto en relaciones amorosas con judíos (3)-
- son desagradecidos (3)
- son traidores (2)
- son los responsables de la crucifixión de Jesús (2)
- son hijos del Diablo (2)

46 La insistencia en esta imposibilidad de convivencia contempla distintos aspectos: desde los rasgos de personalidad de los judíos, algunos de ellos ya descriptos, hasta sus costumbres, como el consumo de alimentos diferenciados, que según el autor-compilador son indignos y sacrílegos para los cristianos.

47 Este rasgo se presenta con variantes. Por ejemplo, en la glosa del refrán N° 25 legitima (como ya vimos en el N°66) la esclavitud del pueblo judío, en este caso, a partir de que su ignorancia de la fe: “Por ello los judíos fueron conducidos como cautivos, porque no pusieron la esperanza de su liberación tan solo en Dios, sino en el hombre”. En las glosas de los refranes N° 282 y 471, se hace énfasis en que tal ignorancia es voluntaria, rasgo que empeora la condición.

48 En los cuatro casos en que se plantea la indignidad, el autor-compilador refiere al mismo pasaje de la Biblia: un versículo del libro de los Hechos, tal vez con la intención de producir un refuerzo a través de esta repetición.

49 Nuevamente, el autor opta en todas las glosas analizadas por presentar el rasgo de violencia a partir del episodio del intento de lapidación de Jesús, del Evangelio de San Juan.

- son infieles (2)⁵⁰
- viven en la mentira y la practican en sus profesiones (2)

Los elementos periféricos, por otro lado, son aquellos que se mencionan de manera aislada en glosas particulares, es decir, rasgos puntuales que no aparecen reiterados en otros comentarios pero que, en su mayoría, refuerzan los elementos que componen el núcleo central. Por ejemplo: a) son heréticos, b) son pérfidos y murmuradores, c) son perversos con los cristianos, d) obran por interés en bienes materiales, e) son dubitativos para aceptar la fe cristiana y f) tienen similares costumbres a las de los cristianos.

Cabe destacar que, mientras los primeros cuatro rasgos (a, b, c y d) de esta lista serían precisiones respecto de aquellos que constituyen el núcleo central, los últimos son más llamativos porque demuestran que los elementos periféricos de una RS pueden tolerar contradicciones. Así, mientras en algunos pasajes el autor reflexiona sobre la otredad de los judíos en relación a los cristianos, por su forma de ser, por sus creencias o sus costumbres, la glosa del refrán N° 465, “Tal te vea, que non te conosca”, plantea de hecho lo contrario: “Alude este proverbio a los judíos o sarracenos, a quienes *en algunas provincias* la diversidad de costumbres no les distingue de los cristianos; sucede algunas veces que por error los cristianos se casan con mujeres de los judíos o sarracenos y los judíos o sarracenos con las de los cristianos” (p. 339, la cursiva es mía), confirmando discursivamente la heterogeneidad de situaciones que se dieron en la convivencia intercultural en distintos momentos y regiones en la España medieval.

Observamos así que las RS, por sólidas que sean y por extendida que esté su circulación, pueden hacer lugar a pensamientos opuestos, por lo tanto no son constructos ideológicos homogéneos y sin fisuras. Señala Höijer: “Las representaciones sociales no deben ser vistas como patrones de pensamiento coherentes y lógicos, sino que pueden incluir pensamientos fragmentarios e ideas contradictorias” (2011, p. 5)⁵¹. Además, lo cierto es que lo que señala el autor en el pasaje anterior no atenta contra los elementos constitutivos del núcleo central, porque se especifica con claridad que tal situación de asimilación cultural o idiosincrática se da en algunos lugares puntuales, no se trata de una generalidad, lo que demuestra también que los elementos periféricos son sensitivos al contexto inmediato y pueden integrar a la RS experiencias puntuales y específicas. Se confirma en este breve análisis lo que postula Sayago a propósito de la estructura de las RS:

50 En particular, la glosa del refrán N° 206 adscribe la condición de traidores a los judíos conversos, lo que nos permite vislumbrar, en el discurso de la iglesia, una desconfianza hacia los judíos que no se termina incluso luego de adoptar la fe católica: “Hace referencia a los judíos, quienes recientemente se convirtieron al cristianismo y han prevaricado de la fe de Cristo, ya que no se cree en su juramento y testimonio, porque tal como inspiran sospechas en la fe de Cristo así se consideran dudosos en el testimonio humano, porque no puede ser fiel a los hombres, quien se mantiene infiel a Dios” (p. 177).

51 La traducción es mía.

El núcleo resiste el cambio porque está hecho de creencias y valores, de normas que, al no estar necesariamente basadas en hechos, son difíciles de contrastar empíricamente y refutar. Tiene, además, el efecto de la redundancia, de lo tomado por seguro. Los elementos periféricos actúan como una interfase entre la representación y la realidad, constituyendo esquemas que permiten adecuar el núcleo al contexto, mediante la justificación de detalles particulares y la normalización de las anomalías. (2016, p. 43)

Tomando como base los mecanismos de construcción discursiva de RS planteados por Moscovici, Höijer formula la existencia de distintos mecanismos de anclaje, de los cuales queremos mencionar el anclaje por antinomias, muy frecuente en el discurso pedagógico y religioso, género discursivo al que responde una obra como *Seniloquium*. Esta modalidad de anclaje consiste en anclar el sentido de la RS a través de oposiciones o contrastes y es muy afín a las características del discurso religioso, que, siguiendo a Van Dijk (2016), se polariza a partir de una representación positiva del endogrupo (nosotros) y una representación negativa del exogrupo (ellos)⁵². Así, la antinomia cristianos/judíos rige el discurso en los fragmentos que constituyen nuestro *corpus*, y de ella se desprenden antinomias complementarias: bondad/maldad, piedad/heresía, verdad/mentira, etc. Algunas de las cuales ya las hemos visto desplegadas en los pasajes analizados.

Recapitulación y conclusiones provisionales del análisis

Ya hemos señalado que la RS sobre los judíos que se construye en nuestro refranero se apoya sobre una matriz genérica (los judíos son malos), a partir de la cual se deriva una matriz complementaria que alude a los vínculos entre dos de los grupos religiosos que integran la sociedad bajomedieval: la mayoría cristiana y, ya para el siglo final del Medioevo, las minorías judías (peligrosas para los cristianos). Estas matrices estructuran una RS que, en las distintas glosas, atribuye características variadas al pueblo judío, en su mayoría negativas, por lo que tienden a reforzar la diferencia entre el endogrupo (cristianos) y el exogrupo (judíos).

Hemos analizado, también, dos formaciones discursivas que funcionan en forma interrelacional: los proverbios populares y sus glosas eruditas, que delimitan el límite de lo decible y establecen también los parámetros formales en el marco de los cuales es posible decir. En el caso de los refranes, expresan los contenidos ideológicos propios de los sectores populares, así como su forma de explicar y configurar la realidad (a través de metáforas sencillas, referencias al mundo animal y vegetal, etc.), pero son posteriormente asimilados en una formación discursiva

⁵² Es importante destacar que, en el caso de nuestro refranero, estamos frente a una situación particular, pues predomina una visión de tono desesperanzado sobre la sociedad en general, lo que implica que la representación del endogrupo “cristianos” no siempre será positiva, pues el autor da cuenta en sus comentarios del abandono o flexibilización a nivel social general de los valores cristianos. Sin embargo, en lo esencial, el texto se ajusta a la polarización mencionada.

siva distinta y muchas veces manipulados para “hacerlos decir” otras ideas que se vinculan a los intereses de los sectores sociales que llevan adelante la puesta por escrito. En nuestro caso, la formación discursiva que se impone expresa la voz y las ideas de la iglesia y establece los temas que son relevantes en su agenda. El autor-compiler toma un repertorio de refranes y los pone en función de un objetivo particular: exponer y criticar a los judíos por su fe, por su tradición y su historia, por sus costumbres, para reforzar una ideología discriminatoria que, lo sabemos, se ha ido arraigando a lo largo de todo el Medievo y que, al partir de la supuesta inferioridad moral de los judíos, no solo avala situaciones de opresión sino que, al mismo tiempo, refuerza el lugar de privilegio de los cristianos en la sociedad. En tal sentido, se produce una operación de anclaje discursivo que busca promover la irritación moral contra las minorías judías y tensar aún más los lazos de convivencia que, en la comunidad segoviana, se habían ido debilitando a lo largo del siglo XV.

Sobre la redefinición de una formación discursiva al interior de la otra, surge una curiosidad ya advertida, posiblemente vinculada a la tarea de recopilación de los refranes —que no se puede reconstruir para este caso puntual, ya que el texto no brinda datos directos ni indirectos al respecto—, y tiene que ver con el hecho de que, en *Seniloquium*, la RS sobre el mal judío se construye no en los refranes sino en las glosas, espacios en los que se generan las proyecciones del contenido de la materia proverbial necesarias para garantizar el cumplimiento de la función didáctica inherente a la compilación. El autor-compiler realiza una serie de operaciones semánticas en las glosas, a partir de las cuales cualquier refrán, sin importar el grado de metafórica del enunciado o lo ajeno que pueda parecer en su temática, es útil para ilustrar la maldad y la inmoralidad de los judíos.

El autor podría haber escogido otro camino, a través de la recopilación de refranes sobre judíos, repertorio del cual solo figura uno, bajo el N° 152, “El judío, por medrar, el sábado a la puerta”. En este proverbio, se da cuenta del incumplimiento del *sabbat*, práctica de recogimiento propia de la religión judía, por parte de quienes quieren obtener una mejor situación económica, ya que están dispuestos a trabajar el sábado aun cuando la Torá manda que es un día sagrado. Este único proverbio nos permite vislumbrar, entonces, que el propio refranero, antes de converger en una tradición escrita erudita, presenta una mirada crítica sobre los judíos, cargada de estereotipos, como su avaricia o su deseo desmedido por obtener beneficios económicos, que contribuye a configurar la representación del judío malo. Al respecto, señalan Pérez Castaño y Ramos Ruiz que “la lengua, pues, está ligada a la nación, a la construcción de su cultura y sus valores, por lo que los refranes y los fraseologismos que hay en ellos constituyen una especie de ‘radiografía’ de la cultura de una sociedad” (2019, p. 98). La presencia de ciertos temas o conceptos en el refranero castellano nos permite hacernos una idea de cuáles son los principios ideológicos dominantes a nivel social.

Los motivos por los que el autor construye la RS de esa forma no podemos saberlos, aunque lo cierto es que el refranero castellano medieval es muy amplio, y posiblemente los refranes que figuran en *Seniloquium* son simplemente los que a García de Castro le resultaron más conocidos o más accesibles de acuerdo a la circulación regional del refranero⁵³. Lo que resulta indudable es que la formación ideológica religiosa no impone un tema que resulta ajeno a la formación discursiva del refranero ni al imaginario social en general, sino que refuerza una RS dominante. Cantera Montenegro señala que:

La hostilidad hacia los judíos tuvo en época medieval un fundamento principalmente religioso, que dio lugar a la conformación de lo que podría ser definido como un “ideario antijudío”, que se ha mantenido, sin grandes alteraciones, hasta tiempos prácticamente actuales. El judío era para el cristiano medieval, ante todo, el “deicida”, el inductor principal de la muerte de Cristo, que era admitido entre los cristianos únicamente con la esperanza de que se convirtiera al cristianismo; pero en tanto llegara ese día, los judíos debían permanecer segregados, reducidos a la judería y excluidos de la sociedad y de la comunidad política. (2008, p. 298)

Este ideario antijudío se expresa a través de expresiones culturales diversas, entre ellas, los textos literarios. El refranero, hemos podido ver, es producto y al mismo tiempo contribuye a mantener vigente ese imaginario, tanto si hablamos de los enunciados proverbiales en sí mismos, que no constituyen nuestro objeto de análisis en este trabajo, como si nos referimos a su integración al aparato erudito que conforman las glosas. En ellas vemos aparecer en reiteradas oportunidades esta representación del judío violento y finalmente “deicida”, lo que refleja el particular peso que tiene esta idea en el núcleo central de la representación. Cantera Montenegro afirma, de hecho, que es una de las cuestiones fundamentales en las que se asienta la representación imaginaria de los judíos en el Medioevo, y que esta acusación de deicidio es “imputada a la comunidad hebrea de forma colectiva y permanente” (2008, p. 325).

Hasta aquí, logramos reconstruir la compleja y particular manera en que una formación ideológica se expresa a partir de formaciones discursivas interrelacionadas para sostener una RS dominante. Discurso e ideología no pueden pensarse como entidades independientes: nuestro refranero refleja la ruptura de las relaciones de convivencia entre cristianos y judíos y construye discursivamente la RS del mal judío, que supone un peligro para la cristiandad. Pero este peligro no es sofocado en el discurso sino en el universo extradiscursivo, porque la ideología que comporta toda RS sirve, al decir de Van Dijk, para monitorizar prácticas sociales concretas. Así, esta RS, compartida por la comunidad cristiana en general, y fuertemente reforzada por la literatura

53 Pérez Castaño y Ramos Ruiz (2019) estudian la imagen de los judíos en el refranero castellano y señalan que el *corpus* de refranes a propósito de este tópico se enriquece hacia el siglo XVII, aunque las compilaciones realizadas a fines del siglo XV y principios del XVI ya incluyen un repertorio significativo de proverbios sobre judíos, que nos permite comprobar que el refranero se hacía eco de estas ideas desde los tiempos medievales.

eclesiástica, de la que forma parte *Seniloquium*, tiene su correlato en una serie de procesos históricos que, al mismo tiempo que eliminan la otredad, redefinen el lugar del propio grupo que construye la representación.

En nuestro caso, las prácticas persecutorias de la Inquisición y la expulsión de los judíos de España en 1492 constituyen la cristalización de esta representación en actos.

Para concluir, la metodología empleada en este trabajo nos ha hecho reflexionar sobre la gran afinidad que existe entre las categorías de análisis de los ECD y algunos de los conceptos formulados por la paremiología. La “caja de herramientas” que propusimos para el análisis ha demostrado su funcionalidad, ya que las categorías conceptuales que la integran nos han permitido analizar distintos aspectos del funcionamiento discursivo de *Seniloquium*. En particular, hemos podido establecer una metodología que nos permitió reconstruir la representación social del mal judío que se despliega a través de la interrelación de formaciones discursivas, y deslindar los elementos estructurales que la componen. Consideramos, en suma, que este primer acercamiento ha demostrado que la metodología ecléctica o combinada, con la incorporación de los ECD, es productiva y enriquecedora para aportar nuevas perspectivas al estudio del refranero.

Referencias bibliográficas

Fuente

Cantalapiedra, Fernando y Moreno Uclés, Juan (eds.) (2006). *Seniloquium o Refranes que dizen los viejos*. Valencia: Publicaciones Universitat de Valencia.

Bibliografía consultada

Abric, Jean-Claude (2011). Las representaciones sociales: aspectos teóricos. En Jean-Claude Abric (dir.). *Prácticas sociales y representaciones* (pp. 11-32). México: Ediciones Coyoacán.

Arranz Guzmán, Ana (2014). La buena fama del clero y el peligro de escándalo público: un tema de preocupación episcopal. En Isabel Beceiro Pita (dir.). *Poder, piedad y devoción. Castilla y su entorno (siglos XII-XV)* (pp. 103-160). Madrid: Sílex Ediciones S.L.

Bizzarri, Hugo (2004). *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto, Colección Arcadia de las Letras, N°28.

Cantera Montenegro, Enrique (2008). La imagen del judío como prototipo del mal en la Edad Media. En Ana Isabel Carrasco Manchado y María del Pilar Rábade Obradó (coords.). *Pecar en la Edad Media* (pp. 297-326). Madrid, Sílex Ediciones S.L.

Foucault, Michel (2000). *Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones*. Madrid: Alianza Editorial, Colección “El Libro de Bolsillo”.

— (2002). *Arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina.

Höijer, Birgitta (2011). Social Representations Theory. A New Theory for Media Research. *Nordicom Review*, 32 (2), 3-16.

- Pêcheux, Michel (1978). *Hacia el análisis automático del discurso*. Madrid: Gredos.
- Pérez Castaño, Gonzalo y Ramos Ruiz, Ismael (2019). La imagen de los judíos a través del refranero castellano. *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, (3), 97-107. <https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/38>
- Randazzo, María Belén (2020). “Reflexiones sobre los destinatarios de *Seniloquium*: fuentes doctrinales y saberes compartidos”. *Calamus*, Vol. 4, 67-80. <https://calamus.saemed.org/index.php/calamus/article/view/71>
- (2022). Imágenes de la vida cotidiana de la Segovia bajomedieval en *Seniloquium*. En Amelia Aguiar Andrade y Gonzalo Melo da Silva (eds.). *A vida quotidiana da cidade na Europa medieval* (pp. 559-579). Lisboa: IEM - Instituto de Estudos Medievais, Colección ESTUDOS, N° 26. <https://run.unl.pt/handle/10362/145006>
- Sayago, Sebastián (2016). Lo dicho y lo representado en el discurso de la prensa. *Identidades*, (11), 41-66. <https://identidadess.wordpress.com/wp-content/uploads/2015/07/3-identidades-11-6-2016-sayago.pdf>
- (2019). La doble dimensión del análisis del discurso: perspectiva teórica y herramienta metodológica. *Revista Cultura y Representaciones Sociales*, 14(27) 78-107. <https://www.culturays.unam.mx/index.php/CRS/article/view/658>
- (2020). *Caja de herramientas de análisis del discurso. Versión 6* (apunte de cátedra inédito cedido por el autor). Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Trelew, Argentina. Apunte de cátedra sin publicar cedido por el autor.
- Van Dijk, Teun (2008). Semántica del discurso e ideología. *Discurso & Sociedad*, Vol. 2(1), 201-261. <http://www.dissoc.org/es/ediciones/v02n01/DS2%281%29Van%20Dijk.pdf>
- (2016). Estudios Críticos del Discurso: Un enfoque sociocognitivo. *Discurso & Sociedad*, Vol. 10(1), 167-193. <http://www.dissoc.org/es/ediciones/v10n01/DS10%281%29Van%20Dijk.pdf>